CABECERA

YACIMIENTO: Tardón (Hornachuelos, Córdoba)
MUNICIPIO: Hornachuelos
PROVINCIA: Córdoba
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 1543; CIL II 2/7, 749; IHC 124; ICERV 179; CLEB ES CO4
N. INV: Desaparecido
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO:
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL:
SOPORTE:
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA:
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS:
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Copia manuscrita
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Iusta famula C(h)risti vixit annos **/** plus **minus** LXVII **/ quisq(ue)** · legis titulum lacrimas effunde **/** freq(uentes) · hic · situs est **iuven(is)** · **pietat(e) /** inl(ustris) lt;---gt; **□Ely□siasq(ue)** · petit securus **□amabi/lis□** · **umbra** · recepta in pace sub die **/** Idus Novembres era DCCI

Lectura dada por CIL II 2/7, 749.
APARATO CRÍTICO:
minu (I CERV 179)

quisq (I CERV 179)

iubenis (I CERV 179)

pietate (I CERV 179)

eclesiasq (I CERV 179)

Mabius - □Man
ibus□ (I CERV 179 - Martín Camacho 2010: 105)

umbra[s] (Martín Camacho 2010: 105)

TRADUCCIÓN:
Justa, sierva de Cristo, vivió unos sesenta y siete años.
Quienquiera que leas esta inscripción, derrama abundantes lágrimas. Aquí está enterrado un joven reconocido por su piedad (…). Se dirige con la protección de los Manes a las sombras elisias.
Enterrada en paz el día de las idus de noviembre de la era septingentésima primera.

Traducción dada por Martín Camacho 2010: 112.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIL II 2/7, 749
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: Un punto
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA: Carmina
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La inscripción se conoce por Morales y Cárdenas, según se desprende de las noticias de Hübner. Dejando a un lado las pequeñas diferencias de grafía, la discrepancia fundamental se encuentra en el nombre presente en el tercer verso. Morales leyó Mabivs y Cárdenas Mabivi. Hübner propone eclesiaeque (así ya Masdeu) petit securus Flauius umbram; Bücheler seguido de Diehl corrige Mabiui en marturius.

Hay que tener en cuenta que los tres hexámetros intercalados desentonan evidentemente con el contexto: la lápida sepulcral se refiere a una anciana de sesenta y siete años, los versos a un joven ilustre por su piedad. Tal vez la inscripción reflejaba que había dos personas enterradas en juntas, tal vez marido y mujer o madre e hijo. Otra opción es que la lápida fuera reutilizada, y por tanto las inscripciones fueran de época diferente. Gil en 1976 se decantaba por el uso de un formulario, aunque en ese caso no tendría cabida en el epígrafe un nombre propio. Posiblemente después de inlustris, se ha perdido un verso que habría que intercalar entre el segundo y el tercero. Además el término eclesias en la inscripción carece de sentido, por lo que Gil tiende a pensar que realmente la palabra que debía figurar era Elysias. Así, en Mabius o Mabiui podría ocultarse la palabra manibus, o bien manium. El autor reconoce que la expresión Elysiae umbrae nunca la ha leído y que incluso puede entenderse como un contrasentido. Basándose en una inscripción del MAN, el autor afirma que la expresión que quería escribirse debió ser: eclesiasque (Ellysiasque) petit securus Manibus umbras. (Gil 1976: 562-565)

La inscripción debía encontrarse en mal estado cuando se localizó. Martín Camacho considera que seguramente la transcripción presentada por Cárdenas era más fiel a la original que la escrita por Morales, en la que sospechosamente todas las líneas tienen la misma extensión, situación que hace pensar que arregló el texto para darle uniformidad.

En el texto destaca la utilización de las abreviaturas freq(uentes) e inl(ustris), poco habituales en Hispania

En la inscripción hay una discordancia entre las partes en prosa y en verso; mientras que el praescriptum y el subscriptum están dedicados a una mujer de sesenta y siete años, el poema hace referencia a un joven varón. Se puede explicar argumentando que la inscripción hace referencia a dos personas diferentes: primero se escribió la parte dedicada al joven y después se reutilizó para la devota cristiana. La otra opción es que el epitafio correspondiese a la mujer Iusta, pero su parte en verso se copiara de otro, dedicado a un joven, sin ser adaptado para el sepulcro de una mujer.

El autor opina que es más probable que la opción correcta sea la segunda. En el primer caso, debería admitirse que originalmente se trataba de un epitafio con solo un poema, sin mención personal al hombre enterrado.

La distribución del texto, con el comienzo del subscriptum a mitad de la última línea, justo donde termina el verso sería más bien propio de un único epitafio. Además la ordenación de los contenido en praescriptum en prosa + Carmen + subscriptum en prosa con los datos biográficos, corresponde a la perfección al esquema visual de los epitafios que incluyen carmina.

La composición de los versos serían tres hexámetros cuantitativos, aunque el segundo verso está incompleto, aunque esa laguna posiblemente se debió a un error al grabar la inscripción.

Destaca el uso de quisque en lugar de quisquis, que ya era la forma habitual.

Martín Camacho vuelve sobre la confusión de Elysias por eclesias, que convierten al poema en un texto cristiano. (Martín Camacho 2010: 104-112)

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1570
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 13 de noviembre de 663, siglo VII (CIL II 2/7, 749).
CRIT. DAT.: Fecha en lápida (CIL II 2/7, 749).
CONTEXTO HALLAZGO: CIL II 2/7, 749, citando a Morales: “cavando en el Tardon, monesterio o congregacion de ermitaños, por cima de la villa de Hornachuelos en la Sierra, dentro de un sepulcro de piedra, y estaba puesta a la cabeza”. El lugar estaba a 17 km al norte de Hornachuelos en dirección a San Calixto y cerca de “el puerto de la Berezosa” y “el castillo de los Mosqueros”.
OBSERVACIONES ARQUEOL.: Por esta inscripción, y la conservada en el MAN, Gil se afirma que en el siglo VII existían formularios sepulcrales en verso. Los versos utilizados serían en principio paganos, pero progresivamente se fueron cristianizando. (Gil 1976: 562-565)

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: CIL II 2/7, 749; IHC 124; ICERV 179; CLE 723; Casto Ruiz, Sonia (2024) Carmina Latina Epigraphica cristianos de Hispania. Tradición e innovación. Tesis inédita, Universidad de Sevilla, n.º 24 anexo. Martín Camacho, J. (2010) Carmina Latina Epigraphica Baeticae ex schedis: edición y comentario, Sevilla, Carmina Latina Epigraphica Baetica ex schedis: edición y comentario, pp. 104-112, nº CO4. Rodríguez Suárez, Natalia (2009) Ambrosio de Morales y la Epigrafía Medieval, León, pp. 116-118. Escolá Tuset, Josep Mª - Martínez Gázquez, José (2002) "Tradición bíblica en los Carmina Latina Epigraphica en HIspania", Madrid, Asta ac pellege. 50 años de la publicación de Inscripciones Hispanas en Verso, de S. Mariner, J. dell Hoyo - J. Goméz Pallarès, eds. (Signifer. Monografías y Estudios de Antigüedad Griega y Romana 8), p. 230, nº 3. Sanders, G. [en] (1991) Lapides memores. Paiens et chrétiens face à la mort: le témoignage de l'épigraphie funéraire latine, Epigrafia e Antichità 11, Faenza, pp. 376-377, nota 99. Gil Fernández, Juan (1976) Epigraphica, Madrid, Cuadernos de Filología Clásica 11, pp. 562-565. Santos Jener, Samuel de los (1959) Las artes en Córdoba durante la dominación de los pueblos germánicos, Córdoba, Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes, Año XXIX Julio-Diciembre 1958 Núm. 78. 1959. p. 48 y 190. Mariner Bigorra, S. (1952) Inscripciones hispanas en verso, Barcelona, Escuela de Filología de Barcelona 11, p. 83.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES